

" P A C M Y C " 1997



Proyecto :
" DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA "
(Talleres Comunitarios de Enseñanza del
Chocholteco)

Municipio de :
SANTA MARIA NATIVITAS, OIX., OAX.

" P A C M Y C " 1997

Proyecto :
" DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA "
(Talleres Comunitarios de Enseñanza del
Chocholteco)

Municipio de :
SANTA MARIA NATIVITAS, COIX., OAX.

Profr. Agustín Jiménez García
Responsable del Proyecto

Julio de 1998.

CONTENIDO

	Págs.
Antecedentes	1
Propósitos del Proyecto	4
"DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA"	
Estrategias de trabajo	4
Cobertura del proyecto	6
Avances logrados	6
Agradecimientos	8
Problemática enfrentada	9

ANTECEDENTES

La lengua NGIGUA, o mejor conocida como Chocholteca, es una lengua muy antigua, con más de 800 años de vida, que a pesar de padecer tantos fenómenos y efectos nocivos para su existencia; en 1998 subsiste con todas esas consecuencias nada favorables para que continúe como idioma, como lenguaje y medio de comunicación y transmisión de conocimientos, hasta hoy solo de manera oral, pero que urge concensar y sistematizar su escritura y lectura, como una manera de preservación, enseñanza y desarrollo de este legado cultural e identidad de nuestras comunidades.

Hasta antes de la conquista de los Españoles, era lengua predominante en esta región, que seguramente llegó a escribirse y leerse, porque existen palabras para designar esa acción :

ESCRIBIR { DSEÑI = Va a escribir.
DEEÑI = Escribe.
DIDEÑI = Esta escribiendo.
DSEÑIA = Voy a escribir.
DSEÑIRI = El va a escribir.
DI DEÑIRI = El esta escribiendo.

LEER { GIENDUA = Lee ó estudia.
DIGIENDUA = Esta estudiando.
DIGIENDUARI = El esta estudiando.
DIGIENDUALLA = No esta estudiando.

De no escribirse o leerse la lengua Nigigua en la época prehispánica, no existiría la forma de como distinguir esa actividad tan importante para la cultura, que ya se encontraba muy desarrollada en todos los pueblos de Mesoamérica.

Tal vez como sucedió con las demás manifestaciones de la ciencia, las Matemáticas, la Astronomía, la Arquitectura, el Lenguaje y todo lo que ello conlleva, tuvo singular avance; los pueblos chocholtecos no podían ser la excepción, por lo que se deduce que muchos avances fueron destruidos, quemados y borrados para siempre, haciéndonos creer erróneamente que nuestros antecesores no tenían cultura, cuando

evidencias dicen todo lo contrario; muestra de ello están un promedio de 12 Códices y Lienzos Chocholtecos y tal vez igual número de zonas arqueológicas sin investigar, pinturas rupestres y muchos elementos que nos indican que los Chocholtecos eran y son pueblos cultos, de gran amistad y convivencia con las otras culturas circundantes como la ÑUU SAVI (Los Mixtecos), NGIBA (Los Popolocas de Puebla) e IXCATECOS (XUANI) RRU SUUDAÄ.

La región Chocholteca, por su ubicación estratégica y paso obligado entre la Mixteca Oaxaqueña y Tehuacán, Pue.; o bien del Valle de Oaxaca con el Valle de México; sufrió grandes embates de conquista y dominio, la más sobresaliente se da en 1461 cuando MOCTEZUMA ILHUICAMINA, al frente de más de 200 mil hombres conquista Coixtlahuaca, derrotando así al gran Rey Atonaltzin, después de una segunda incursión. Como es de pensarse, seguramente esta acción repercutió en el idioma, ya que el dominio militar no podía estar alejado de los demás fenómenos y tal vez sea la razón de que todos los pueblos chocholtecos, lleven en la actualidad nombres en lengua Nahuatl o Mexica.

Coixtlahuaca = NGINCHE	}	EN LENGUA CHOCHOLTECA
Tepelmeme = JNA SEË		
Tequixtepec = JNA NINGI		
Tulancingo = NINGA XINGU		
Teotongo = XADË DUXÖ		
Teopan		
Tlapiltepec		
Ihuitlan		
Tlacotepec		
Tizaltepec (Nombre anterior de Natívitias)		
Suchixtlahuaca = XOCHILTLAHUACAN		

Y no encontramos pueblos que usen su nombre original o en lengua chocholteca; solo existe una comunidad que su nombre se aproxima a un nombre chocholteca, aunque ya muy deformado : LA NATA, el verdadero nombre era " JNA TIA ", que en chocholteco es "CERRO DE LA VOZ O LA PALABRA", en este lugar existe un cerro, con la parte alta plana, dice la leyenda que ahí concentraba su contingente el Rey Atonaltzin para hablarles o platicarles de su reinado.

El Municipio de Santa María Nativitas, (la cabecera y sus Agencias Municipales de San Pedro Buenavista y San José Monteverde), es considerado el Municipio con más hablantes de la lengua NGIGUA, ya que entre las 3 comunidades existe un promedio de 300 hablantes, entre adultos y ancianos; seguido en número por la Agencia Municipal de Santa Catarina Ocotlán, perteneciente al Municipio de Coixtlahuaca, después ubicaremos a San Miguel Tulancingo, Teotongo y Santiago Tepetlapa.

Como testimonio del glorioso pasado Ngigua en esta población, están las zonas arqueológicas, el Códice (que está en proceso de estudio) y sobre todo nuestro IDIOMA NGIGUA, que por razones ya citadas se está perdiendo aceleradamente y substituido por el castellano. Haciendo conciencia de esta realidad y quitándonos los prejuicios de la cultura dominante, no tenemos otra alternativa que organizarnos y trabajar a nivel comunitario y de manera conjunta desarrollemos trabajos en favor de la lengua Chocholteca, antes que sea demasiado tarde. Estableciendo compromisos serios y viables de realizarse, quienes tenemos la dicha y la fortuna de entender y hablar aunque sea un poquito el idioma, no seamos egoístas y enseñemos a los que no saben, a los niños y jóvenes y poco a poco sientan el cariño, el respeto y valoren este aspecto esencial de nuestra identidad, deseando fervientemente que en unos cuantos años estemos logrando el RENACIMIENTO de la lengua Chocholteca y con orgullo lo hablemos, en la familia, en las fiestas, en los tequios comunitarios, en las reuniones del pueblo, para la enseñanza de todo lo bueno y maravilloso que tiene esta lengua. Porque aunque no lo hablemos, aunque otros renieguen de sus raíces, aunque estemos fuera de nuestra tierra natal, no dejaremos de ser CHOCHOLTECOS.

Por todo lo anterior, nos hemos visto en la necesidad de solicitar apoyo económico al Programa "PACMYC" en su emisión 1997, y así poder realizar algunas acciones que permitan o favorezcan el reuso, la valoración, el rescate y poder llegar a la preservación de nuestra lengua Indígena.

Este Proyecto contempla su ejecución en el Municipio de Santa María Nativitas, Dto. de Coixtlahuaca, Oax.; como actividad esencial la realización de 4 Talleres Comunitarios del rescate de vocablos del Idioma Nguigua : el Primero y último taller serán en la Cabecera Municipal, el

segundo en San Pedro Buenavista y el tercero en San J. Monteverde, participando de 4 a 5 personas de cada comunidad contemplada, debiendo ser adultos o ancianos con pleno conocimiento y dominio del idioma.

PROPOSITOS DEL PROYECTO " DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA "

* Organizar y desarrollar 4 Talleres Comunitarios de la lengua, de manera rotativa en las 3 comunidades que comprende el Municipio de Santa María Nativitas.

* Concientizar y motivar a los hablantes de nuestra lengua, para que participen en el rescate, preservación, respeto y defensa de su patrimonio cultural.

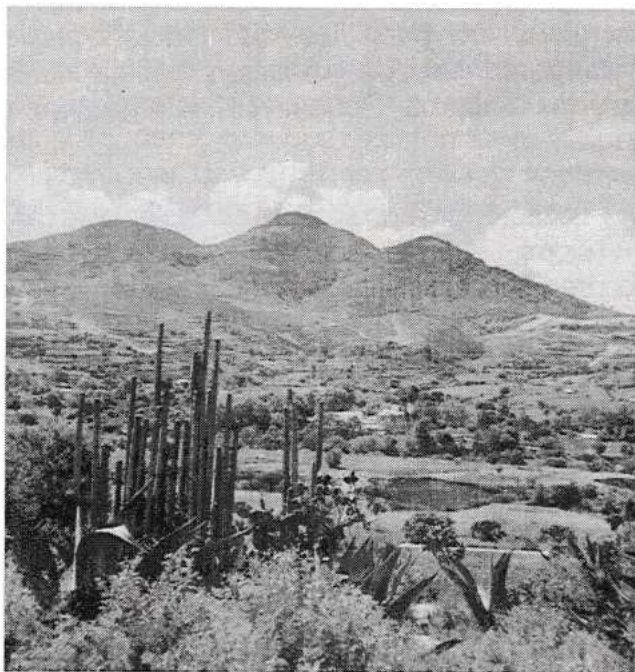
* Elaborar un folleto informativo sobre las condiciones en que subsiste la lengua y de los avances del proyecto. Tanto para las comunidades como a la Institución que está apoyando.

* Como producto final, se obtendrá e imprimirá el borrador de un Vocabulario Bilingüe Dialectológico, por campos semánticos (Chocholteco - Español), como primera versión; que después de corregirse y mejorarse se reproducirá en otra etapa de trabajo.

Este resultado final, nos permitirá integrar un banco de palabras en forma Bilingüe NGIGUA-ESPAÑOL, con la intención de que pueda servir como material de apoyo, de consulta, de información y motivación en los trabajos de rescate, enseñanza y desarrollo de la lengua materna, tanto en los diferentes centros educativos, en los talleres comunitarios o en la familia. Tanto oral como escrita.

ESTRATEGIAS DE TRABAJO

Una vez obtenido el recurso por el Programa PACMYC a finales de 1997, se inició la organización de los talleres; después de hacerse los ajustes necesarios y así poder brindar un mínimo apoyo a los participantes en los Talleres del Idioma.



***Ubicación del
Poblado de
Sta. Ma. Natívitas***

***Palacio Municipal
Sta. Ma. Natívitas***



Con apoyo de las Autoridades Municipales de las comunidades participantes, se seleccionó a las personas que debían participar, dándose preferencia a las personas que ya están trabajando como maestros comunitarios en los Centros Educativos, además de otros ancianos que dominan el idioma.

El responsable del Proyecto, se encargó de formular una guía en español por campos semánticos, para la recopilación de vocablos en los talleres; para tal fin se consideraron los campos semánticos más comunes o usuales, para las gentes del pueblo, a fin de facilitar los objetivos del rescate de la lengua.

El primer Taller se realizó el 30 de Enero del año en curso en Santa María Nativitas, el segundo el 11 de Marzo en San Pedro Buenavista, el tercero el 16 de Abril en San José Monteverde y el cuarto el día 18 de Junio en Santa María Nativitas, el quinto y último taller será el día 7 de Julio en Santa María Nativitas.

COBERTURA DEL PROYECTO

Por las características y normas del Programa PACMYC, este Proyecto tiene cobertura únicamente en el Municipio de Santa María Nativitas, (incluyendo sus 2 Agencias Municipales), con esto no quiere decir que los resultados serán exclusivamente para estas comunidades, lo ideal hubiese sido tener apoyo económico para un proyecto regional, pero de momento no fue posible; aún así, una vez obtenido el trabajo final quedará a disposición de todos los hermanos chocholtecos, con la esperanza de que nos permitirá avanzar unidos, en esta difícil, delicada pero confortante tarea, porque estamos seguros que lo que no promovamos, impulsemos, organicemos o desarrollemos nosotros en favor de nuestras comunidades, nadie lo hará.

AVANCES LOGRADOS

Para el momento de la impresión de este trabajo, se tenía un avance físico del proyecto de un 85% aproximadamente, habiéndose realizado ya los cinco talleres de cuatro planeados, así como la sistematización e impresión final del borrador del Diccionario Bilingüe Nguigua-Español, por campos semánticos.

Como es de comprenderse, que no todas las personas de estas comunidades estan concientes del valor que la lengua materna significa, es necesario un trabajo más amplio, más participativo, donde se involucren desde niños, jovenes, adultos y ancianos, hablen o no el idioma. Las personas que asisten y participan en nuestros talleres, *podemos afirmar que serán los mejores impulsores y promotores desde sus familias y a nivel comunitario en los siguientes trabajos en favor de la lengua chocholteca.*

En estos Talleres se han recordado y rescatado una buena cantidad de palabras y términos ya olvidados o que estan en ese proceso por el desuso, como las siguientes : (solo un pequeño muestreo).

CHOCOLTECO	ESPAÑOL	CHOCOLTECO	ESPAÑOL
Ta'a	= Señor	Ndiu urxnda mi della	= una forma de saludo
rru rua'kiä	= amigo	Nduaa	= planta
taño	= abuelito	ngu nduaa	= 1 planta
lolaa	= abuela	xü'	= algodón
goó	= prima	uxrui nu	= huitlacoche u hongo de milpa
dso'o	= primo	unúni	= camote
Ná xriguexä	= madrina	tiutsé goo	= guayaba
Tá xriguexä	= padrino	tiulla seë	= chico zapote
Uxriguexä	= su signo, su tona del niño	tiulla ju	= mamey
xriguexä	= nombre del niño	xide llaa	= anona
rru nki	= campesino	rretxre xie	= pitaya
rru gie xra' nki	= campesino	tiullu seë	= coco
rrí kachisu	= brujo	lluu nonde	= cacahuate
rrí chisu	= brujo	lluu juë'	= cacao
rru giexrī xra'	= mozo	Unutse xrui duinga	= lucero
rrí tse nonde	= lombriz	Jna' lla'ä	= volcán
rrí sindu xrui	= luciérnaga	xenga	= grieta
rrínche kaja	= cien pies	tsikiaxrella	= charco
rrírxnanajö	= escorpión	toö	= troje
rrírja tse	= águila	lla'te ncha	= techo
rrixreeba	= gorrión	sö'	= tapesco
rrínchenda	= lechuzas	kazë tuxrī	= escoba
rritiü'	= correccaminos	nda lloxrī	= tijera
rrichinchí	= aguilucho	nda jixri	= tijera
rríndieje	= tlacuache	lloonga	= punta

CHOCHOLTECO	ESPAÑOL	CHOCHOLTECO	ESPAÑOL
rrírraxrī	= lobo	kuë nokä	= pinole
rríchinga jna	= jabali	tiä	= voz / palabra
ngu gaa	= 1 hoja	xrigue	= nombre de persona
gaa	= hoja	rrata	= ralo
kirju	= color o pintura (fuchina)	kutsu	= chipiloso/se puso chipiloso
rxndua	= peligro	zunga	= angosto
setexrī	= responso	tsegie	= enrollado
jiexrikö	= sentimiento	tsigienga	= torcido
suanga	= tiene calentura	tsekutsu	= arrugado/se fue arrugar
nda'rjú	= püs	chindii	= chueco
kua chí llaa	= persona sana	tseguu	= quebrado
ubanduë	= ya sano	inde'	= tierno
		xä xringu	= señorita o joven (que no ha tenido relación sexual)
neña chä	= ala	rri xringu	= animal joven sin cria
tiukuxree	= madriguera	gio	= luego / ahora
chä ndaa	= rama	lladu zī	= semana
ni ndua gii	= guapo (esta muy guapo)	tiä'	= alla
tiuku txrue	= loco	ingungua	= otros
txrue	= arisco	dukie	= apúrate
tü	= ancho		

Lo anterior, es entre muchas palabras que durante los cinco talleres comunitarios de la lengua Chocholteca, se fué recordando, rescatando, recopilando así como proponiendo la manera más recomendable de como hablar, escribir y leer el idioma, para posteriormente enseñarle a los niños y jóvenes básicamente. Todo esto como resultado del concenso logrado con los asistentes a los talleres.

AGRADECIMIENTOS

Al Programa "PACMYC" en su emisión 1997, por habernos otorgado apoyo económico y hacer posible este sencillo trabajo en favor de la lengua NGIGUA - CHOCHOLTECA, del Municipio de Santa María Nativitas, Dto. de Coixtlahuaca, Oax.

Un reconocimiento especial a cada uno de los ciudadanos, del Municipio citado, participantes en los 5 talleres comunitarios para el

rescate del idioma Chocholteco, siendo los siguientes :

- | N/P | NOMBRES |
|------|-----------------------------|
| 01.- | Pablo Cruz Jiménez |
| 02.- | Gil Heriberto Santiago Cruz |
| 03.- | Jerónimo Pérez Maldonado |
| 04.- | Federico Reyes Jiménez |
| 05.- | Altagracia Reyes Maldonado |
| 06.- | Isabel Péres López |
| 07.- | J. Soledad Ferrer García |
| 08.- | Esteban Reyes Maldonado |
| 09.- | Lázaro Maldonado Mdo. |
| 10.- | Aristeo Cruz Velasco |
| 11.- | Fermín López Cruz |
| 12.- | Agustina Ferrer Reyes |
| 13.- | Pafnucio Santiago Martínez |
| 14.- | Apolinar Pérez Jiménez |

A las Autoridades Municipales del Municipio referido, tanto el H. Ayuntamiento de la cabecera como de las 2 Agencias Municipales, por su apoyo recibido en la realización de los talleres de la lengua Nguia.

PROBLEMATICA ENFRENTADA

Por ser un primer trabajo de esta naturaleza, los habitantes de las 3 comunidades involucradas en el proyecto, hablantes o no del idioma indígena, veían con mucha reserva y hasta con apatía e indiferencia estas actividades; para algunos, es un trabajo de mucha relevancia y muy positiva a favor de nuestra cultura, en cambio otros no quieren saber nada al respecto. Aún persiste la pena, la vergüenza, sienten el peso mal aplicado que quien habla la lengua chocholteca es indio y todo lo que ello significa, aunado a la discriminación y marginación que se da entre los propios habitantes de las comunidades o con otras poblaciones.

Durante el transcurso de los 5 talleres, se trato de ir revalorando, fortaleciendo y motivando a los participantes; por el cariño, el respeto y apropiación de la lengua, por el reuso más frecuente y cotidiano del idioma en todos los momentos posibles, tanto a nivel comunitario como familiar.

Persiste la enajenación en que nos ha sometido lo otra cultura; que lo nuestro no sirve, no vale, que la lengua chocholteca no se puede escribir ni leer. En los talleres se demostró que todo nuestro lenguaje Ngigua, es posible escribir; pero escribir para nosotros, para los que tenemos la dicha y el privilegio de entender, de hablar aunque sea un poquito, para comunicarnos nuestros secretos, nuestros sentimientos, nuestro mundo, nuestros saberes y conocimientos ancestrales, estrechamente ligados y en armonía con la madre naturaleza.

Por la misma situación en que sobrevive la lengua Chocholteca, se requiere estimular con pequeñas gratificaciones económicas o en especie a los participantes en estas actividades, que sientan que la lengua nativa sí les puede retribuir algo a cambio de sus esfuerzos. En esta ocasión, solo fue posible apoyar con \$ 50.00 a cada asistente, por cada taller participado, después de insistir a la instancia que dió el apoyo inicial ya que no se había aprobado nada para los participantes, como les fué ampliamente informado en el primer taller, así como las demás partidas autorizadas, que finalmente solo es un paliativo a la problemática real que se enfrenta el rescate y enseñanza del idioma Ngigua.

Deseando que en próximos trabajos, las Instituciones respectivas nos brinden más apoyos con recursos reales y suficientes; tanto económicos, materiales o en especie, como una alternativa para continuar en el rescate, preservación y enseñanza de la lengua Chocholteca.

Como resultado final de éste Proyecto "DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRÍ NGIGUA" (Talleres Comunitarios de Enseñanza del Chocholteco), se obtendrá y saldrá próximamente, un VOCABULARIO BILINGÜE DIALECTOLOGICO, POR CAMPOS SEMANTICOS, CHOCHOLTECO-ESPAÑOL, que será distribuido a las comunidades participantes en forma gratuita, como una primera propuesta de como hablar, escribir y leer el idioma Chocholteco, valioso legado cultural de nuestros padres y abuelos, del que todos debemos sentirnos orgullosos como parte de nuestra identidad étnica.

AGUSTIN JIMENEZ GARCIA
Responsable del Proyecto

